

DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE

Administration: 14, rue des Cordeliers

BAYONNE

2ème Trimestre 1967

Abonnement annuel: 6 Francs.

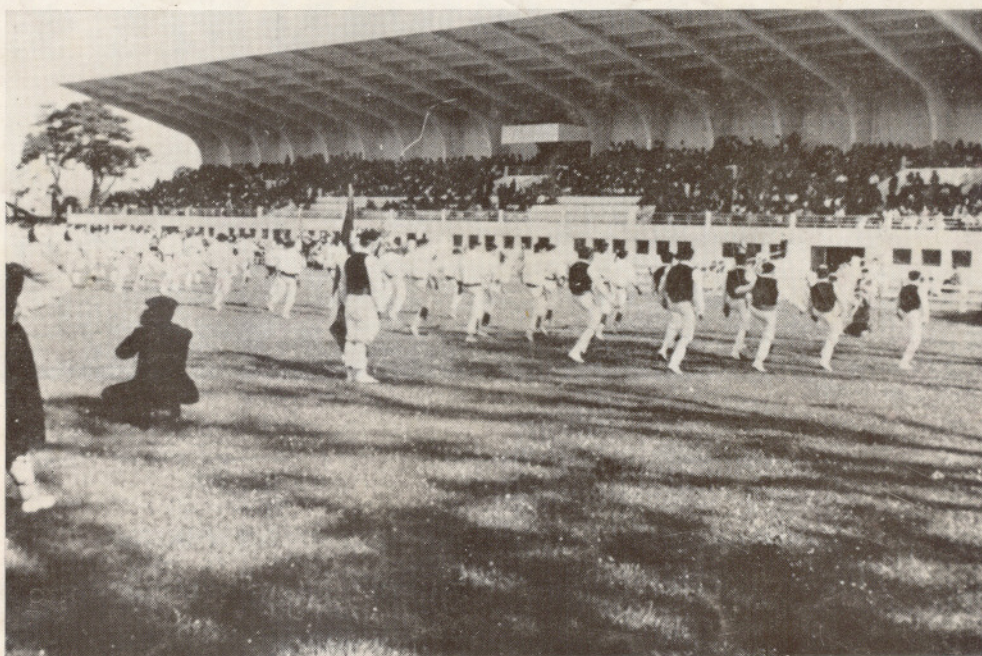
Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 6

Directeur de la publication
PAUL LEGARRALDE

Depósito Legal: BI-1147-1966

Impreso en: Imprenta MÜLLER
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14



Una panoràmica del estadio municipal de Aguilera, en Biarritz, durante el gran alarde del 14 de Mayo. (Foto M. A. Astiz)

EN ESTE NUMERO

BASES DEL IV FESTIVAL DE LA CANCION VASCA

La meditación de DANTZARI



Juicio... Examen de conciencia.
Sociedad en danza.
Txistulari condenado ayer, hoy...
Danzantes sin espíritu de bien
y con espíritu bueno.



Vida - música - arte - danza.
Juicio final.
Las obras en desnudo.
Condenación y salvación.

EUSKAL ERRI'KO DANTZARIEN ALKARTASUNAKO ZUZENDARIAK:

¡Guztiai, agur!

Biarritz'era etorri zifilen 24 taldeai, 1967'ko mayatzaren 14 an, gure lenengo batzar nagusia egiten. Eskarrik asko zuei, egun zoragarri bat eskeñi zenduelako.

Eta agur bero bat zuei, ezin etorri izan zareen bizkaitar 20 taldeai. Eskerrak zuei be, etorri gura izan zenduelako.

PAUL LEGARRALDE
Zuzendaria

DECLARATION OFFICIELLE DU PRESIDENT D'E. D. B.

(Euskal Dantzarien Biltzarra)

Après le magnifique succès de la Journée du 14 mai 1967, j'adresse mes félicitations et mes remerciements aux 24 groupes des Provinces Basques qui ont fait l'effort de venir à Biarritz et ont donné une très belle image de nos danses.

J'adresse aussi mes sentiments de sympathie aux 20 groupes de Biscaye qui ont été empêchés de contribuer à notre manifestation folklorique.

A tous, je dis: Aintzina!

PAUL LEGARRALDE
Président

DECLARACION OFICIAL DEL PRESIDENTE DE LA ASOCIACION DE DANTZARIS DEL PAIS VASCO

Después del magnífico éxito de la jornada del 14 de mayo de 1967, dirijo mis felicitaciones y mi agradecimiento a los 24 grupos de las siete provincias vascas que han hecho el esfuerzo de venir a Biarritz y han dado una bella imagen de nuestras danzas.

Dirijo también mis sentimientos de simpatía a los 20 grupos de Vizcaya que no han podido contribuir a nuestra manifestación folklórica.

A todos, mis saludos más cordiales.

PAUL LEGARRALDE
Presidente

Martín Pértica Alonso (+)



Entiendo que DANTZARI tiene un cometido específico en su misión, labor que se complementa con otras facetas siempre encajadas en el campo cultural popular. Así, creo opinar, la misión específica, fundamental, de la Asociación es la de conseguir una unión de esfuerzos, un conjunto disciplinario, una fuerza común de todos los grupos e instituciones que velan por la danza vasca. Y la labor de DANTZARI es la de informar, la de difundir, la de enseñar todo aquello que atañe a la danza vasca, a la temática popular que tiene estrecha ligazón con la misma. Y después, a modo de amalgama, la revista publicará todo aquello que, en razón de los tiempos modernos y con el derecho que compete a los asociados, sea del interés común.

De todo ello deduzco que convendría hacer un análisis objetivo de la publicación, programando los apartados básicos. DANTZARI, sugiero, debe de mantener una serie de secciones fijas, tales como: Galería de ilustres dantzaris, biografía de grupos folklóricos, descripción de danzas con sus melodías, investigación de la danza vasca, transcripción de documentos relacionados con la danza, investigaciones actuales sobre la estética de la danza, apoyo eficiente a lo antiguo y moderno de la danza en su concepción, etc..., etc..., un etcétera muy extenso en atención a que son muchos los temas que surgen de importancia, y que su relación concreta sale a la luz tras de un estudio sereno.

He dicho, y mantengo, que es importante una «galería de dantzaris ilustres», con méritos indudables, con impacto popular, con maestría indiscutible. Queremos que esta galería sea auténtica, biográfica y fotográfica; en el número 5 de DANTZARI, Iñaki Mendizábal nos describe la muy importante de Juan Ignacio Iztueta, en el segundo centenario de su nacimiento, pero debemos lamentar —quizás no exista ni un mal grabado de la época— la falta de información gráfica de tan importante recopilador de nuestras danzas.

Escrito lo anterior a modo de prólogo explicativo, y que deseo muy vivamente sea llevado a la práctica por los rectores de la presente publicación, vayamos con el personaje que honra hoy la Galería de Dantzaris Ilustres: Martín Pértica Alonso.

Breve biografía

Nació en Gernika (Vizcaya), el día 27 de febrero de 1909 siendo hijo de Raimundo Pértica, gernikatarra, y de María Alonso, de La Coruña. Espíritu inquieto, emprendedor, con la fuerza de su sangre vasca y el tesón tradicional y romántico de la sangre galaica, vino a Bilbao a trabajar en la industria.

A los 26 años, en el año 1935, contrajo matrimonio en la Basílica de Begonia con Antonia Cortes Astarloo. Tuvieron dos hijos, Jon y Begonia.

Al año siguiente, la guerra con sus consecuencias. De regreso al hogar, nuevas ilusiones y tra-

bajos hasta que el 6 de enero de 1959 fallecía en Bilbao a consecuencia de accidente (atropello de automóvil).

Comienzo folklórico

Sin ningún antecedente folklórico familiar, llevado de su enorme afición y convicciones culturales-políticas, a la edad de 18 años, comenzó a acudir al «Batzoki», de Abando, donde aprendió la danza vasca. Su profesor, el célebre txistulari y dantzari «Chato de la Casilla». Al propio tiempo que se perfeccionaba en la práctica de la danza, estudiaba cultura popular y se relacionaba con personalidades de diversas provincias conocedoras de las peculiaridades de nuestra danza.

El «Batzoki» contaba, pues, con grupo propio de danzas, con actuaciones varias, y hacia el año 1935, Pértica comenzó su labor de enseñar la danza a los principantes del centro.

La guerra

Llegó el año 1936, y la guerra. Tomó parte en la misma. Hecho prisionero fue encuadrado en Batallón de Trabajadores.

Fundador y maestro

Labor dura la que inició Pértica, con varios más. Son momentos difíciles para el folklore vasco. Pero hay mucha ilusión, un sinnúmero de razones para comenzar una importante labor cultural y el decidido apoyo de unos pocos que superan las lógicas dificultades de una obra nueva.

Año 1942. Con Elias Pradera, Manu Gericabeitia, etc..., funda en los locales de la Masa Coral del Ensanche el grupo DINDIRRI dedicado a la danza vasca, grupo que lleva una trayectoria de continuidad formidable. Desconozco las distintas razones que se pusieron en el tapete de una discusión entre varios dirigentes del Dindirri, pero el caso es que Pértica dejó de ser el preparador de este grupo, labor que fue encomendada al famoso Otano, gipuzkoarra.

Su inquietud no muere, ni sufre merma. En Recaldeberri, en el año 1944, en la Parroquia de N.ª Sra. del Rosario, funda el grupo ARRAIZPE. Al año, Pértica deja el grupo ya en funcionamiento aun cuando éste prosigue una vida un tanto lánguida; sus componentes, por razones que desco-

nozco, fueron a reunirse en los locales de los PP. Franciscanos, de Iralabarri, y constituyeron el grupo «Batzar Alai».

Año 1945. Ya más cerca de su casa, un día Pértica llama a los jóvenes y niños que conoce y les reúne en el Bar Elvira. Allí nace el BETI ALAI, de la Sociedad Deportiva Basurto. Es un grupo de niños que llama la atención por lo magníficamente que está preparado. Su «debut» (utilizando palabra de postín francés) es en el barrio de Santa Ana, de Basurto, en sus fiestas. El BETI ALAI tiene que dejar el Bar Elvira, por razón de espacio, y ensaya en las Escuelas de Indauchu, y posteriormente en la Tejera de Basurto. En el año 1950, el BETI ALAI aumenta sus efectivos, ya que el grupo de pequeños se ve acompañado de otro con personas mayores. Posteriormente, miembros de este grupo como Balbino Ojanguren y Amaya Torre fundarían, respectivamente, los grupos TXINDOR y AMAYA.

Su vocación era la enseñanza de la danza. Fue profesor, también, además de en los grupos ya mencionados, en los colegios de los PP. Jesuitas y de los Maristas. En el colegio de los PP. Jesuitas de Indauchu, llegó a tener en un mismo curso 10 grupos de ezpatadantzaris.

Concursos

No acudió nunca, individualmente, a ningún concurso. Con el BETI ALAI, sin embargo, obtuvo los siguientes premios: Primer Premio de Categoría Especial en la I Feria Internacional del Campo (Madrid), año de 1953; en el 1954, en Cannes (Francia), Mención Honorífica y en Roma (Italia), Premio Especial para grupos folklóricos. En el año 1958, en Valencia, fueron designados Falleros de Honor.

Martín Pértica, fue objeto de un homenaje popular en el año 1954, en el teatro Buenos Aires.

«Acuarelas vascas»...

En el año 1944, Pértica, conjuntamente con Albéniz, Julián Echebarría «Camarón» Andonegui, etcétera..., programa y escenifica las famosas «acuarelas vascas», «acuarelas bilbaínas», «chimberianas», etc..., estampas que vieron las candilejas en los teatros Arriaga, Ayala y Buenos Aires, de la capital bilbaína.

Estudioso de la danza vasca

Martín Pértica gustó mucho de viajar a los lugares donde se encontraba el folklore vivo. Guipuzcoa, Navarra, Alava, Laburdi fueron testigos de sus visitas, y las danzas que hoy son comunes a todos los grupos, pero entonces más raras de contemplar, existían en el repertorio del Beti Alai.

Mantuvo correspondencia con personalidades dentro del campo folklórico, y buena muestra de su quehacer está en el hecho de que por unos fue admirado y por otros criticado y censurado. Entendió siempre el folklore auténtico huyendo del mixtificado, del «balletizado».

Su obra

Su obra fue fundamental en Vizcaya para la perseveración del folklore vasco; no podemos

aquilar su valor puesto que fue grande su dimensión.

Cuando los tiempos eran difíciles, cuando el idealismo parece que no podía existir recién terminada la guerra, Martín Pértica, con otros valiosísimos colaboradores, los unos con el esfuerzo de los otros, todos unidos, siguieron manteniendo viva la llama del folklore vasco. Esa es la grandiosa obra de unos ilustres dantzaris.

Y si como dice Pío Baroja, tres cosas debe de hacer el hombre en la tierra y legar para la posteridad (un árbol, un libro y un hijo), las tres fueron obra de Martín Pértica, un árbol, el libro abierto de la enseñanza folklórica vasca con el único artículo de amor a la tierra de sus antepasados y un hijo, Jon, que sigue idéntica vocación, la de practicar y enseñar folklore vasco, conjuntamente con Antón Labaca —otro gran dantzari y maestro que aprendió de Martín Pértica—, en el grupo que fundara su padre.

José Luis Bengoa Zubizarreta



LO QUE PISA... Y SI
LO QUE PISA ES

SUCOSAN

¡PISA UNA BASE FIRME!

SUCOSAN

Nuevo pavimento plástico presentado en LOSETAS y tira continua de 1 m. de ancho.

LIMPIO - RESISTENTE - ELEGANTE

Diríjase a su Distribuidor:

Comercial Buenos Aires, S. A.

Buenos Aires, 3 - BILBAO-2 - Teléfono 235364

APRES LE GRAND BILTZAR DE BIARRITZ

C'est une journée magnifique, vécue par 700 danseurs des Sept Provinces, et 2.000 spectateurs enthousiastes.

Une journée merveilleuse, avec la messe en plein air, la très belle allocution de M. le Chanoine

Narbaltz, la réception par le Sénateur-Maire de Biarritz, M. Guy Petit, l'Assemblée générale, et ce spectacle admirable de danses de Navarre, de Soule, de Biscaye, d'Alava, de Gipuzkoa, du Labourd, des danses traditionnelles, des nouvelles danses, des danses d'ensemble, des grands, des petits, la belle tenue de ceux de Pampelune, le style de ceux de Bilbao, l'élégance des Gipuzkoans, la finesse des Alavais, la bonne volonté de tous, le talent des txistularis, l'enthousiasme du public, et ce magnifique final du fandango, avec l'Agur Jaunak chanté par près de 3.000 personnes.

Oui, une magnifique journée.

Mais il faut en tirer les leçons pour l'avenir, car ce n'a été qu'un essai.

D'abord, cette tâche sombre qu'a été l'absence forcée de 20 groupes de Biscaye. Il n'est pas possible que, s'agissant d'une manifestation culturelle, qui que ce soit s'oppose à des réalisations de ce genre.

Je le répète, il nous faut, l'an prochain, toute la Biscaye. Et, dès à présent, il faut que nous fassions un effort dans ce sens.

Il faut aussi, à mon avis, créer une tradition. Et pourquoi ne déciderions-nous pas, tout de suite, que, chaque année, le dimanche de Pentecôte serait le grand Festival de Danse des Sept Provinces? Biarritz est tout prêt à nous accueillir, en attendant le jour où, chaque année, ce sera une capitale de Province.

Je dis aussi que cette admirable Fête doit être un coup d'aiguillon pour notre avenir. Je dis que nous ne sommes que 960 inscrits, et qu'il faut que nous soyons 5.000 très rapidement. Je dis que, par dessus les rivalités bien légitimes des villes ou villages, nous avons à être unis pour garder et progresser.

Garder ce qui existe, rechercher ce qui a pu être perdu, créer ce qui peut être créé.

Ainsi, dans ce domaine de beauté, d'élégance et d'aspiration vers le mieux qui s'appelle la danse, nous devons forger l'âme commune de l'esprit et de la culture de nos Sept Provinces.

Paul LEGARRALDE

Président d'E.D.B.



Del Alarde de Aguilera, en Biarritz.

LAMPARA



METAL

MAZDA

LOS HERMANOS GARAT

Muchos de vosotros, amigos dantzaris, recordaréis las lecciones de Historia. Al hablar de la Revolución Francesa, tres nombres habréis aprendido de memoria: Robespierre, Danton y Garat. Yo hoy quisiera hablaros de este último personaje, y no porque fuese el más importante de los tres, sino por la sencilla razón de que fue vasco. ¿Lo sabíais?

Un médico de Ustaritz (País Vasco Norte) tuvo tres hijos, llamados Dominique, Dominique-Joseph y León.

León fue abogado en Ustaritz y se dice que era también un notable pelotari. Dominique, el mayor, nació el 12 de diciembre de 1735, y Dominique-Joseph, el más joven, nació el 8 de septiembre de 1749. Estos dos últimos, fueron abogados en Burdeos (Bordele en euskera).

Al llegar a este punto quisiera hacer una pausa en este relato para recordar mi primera visita a Burdeos hace un par de años. Muchos nombres de comercios y de bares recuerdan al País Vasco. Incluso la sala de fiestas más elegante de Burdeos se titula "Toki Alai" y está decorada con pinturas vascas. Y es que Burdeos desde hace mucho tiempo ha sido un foco de recepción de emigrantes del País Vasco Norte, donde la juventud no encuentra trabajo suficiente y va hacia otras tierras. También diremos que históricamente Burdeos o Bordele ha estado repetidamente vinculado al País Vasco, cuando vascos y aquitanos se unían. Hoy, una importante colonia vasca reside en Burdeos, centenares de estudiantes vascos estudian en su Universidad y en el número 7 de la Rue du Palais de l'Ombrière está la sede de la Eskual Etxea, o Casa Vasca, donde ensayan los dantzaris, se toca el txistu, se enseña euskera, se dan conferencias, etcétera.

Pero sigamos con los hermanos Garat. Dos de ellos, como vemos, fueron a Burdeos y se establecieron allí como abogados y representaron a Laburdi en los Estados Generales y en la Asamblea Constituyente. Cuando el 12 de enero de 1790 la Asamblea Nacional debía pronunciarse sobre la nueva división administrativa de Francia en departamentos y se propuso la formación del Departamento de los Bajos Pirineos (hoy la número 64), con la unión del País Vasco y del Bearne, con capital en Pau, el marqués de Uhart y los hermanos Garat, vascos, se opusieron. Garat dijo: "Voto contra la propuesta del comité. Mi reclamación es para

pueblos pobres y poco numerosos, pero, ¿no tienen ellos los mismos sagrados derechos que los demás? El ensamblaje que proponéis es física y moralmente imposible. La diferencia de lenguas es un obstáculo insalvable". Hoy, doscientos años más tarde, se continúa discutiendo la constitución del Departamento de los Bajos Pirineos y se propone insistentemente su división en dos, uno de los cuales estaría constituido por Laburdi, Zuberoa o Soule y la Baja Navarra, con capitalidad en Bayona.

Dominique Garat volvió a Ustaritz cuando la Asamblea Constituyente se separó, y bajo la Convención fue deportado a Montauban. Vuelto a Ustaritz el 9 Thermidor, fue elegido Presidente de la Comisión de Encuesta destinado a indemnizar a las víctimas del Terror en el distrito de Ustaritz, y después Presidente de la Administración Municipal. Murió el 18 de noviembre de 1798.

Su hermano Dominique-Joseph era de ideas más avanzadas y se instaló en París antes de la Revolución. Abandonó la abogacía y se dedicó a la literatura, colaborando en numerosos periódicos. Hizo un curso de historia romana en el Liceo y se unió a los filósofos de su tiempo. Fue miembro de la Asamblea Legislativa y sucedió a Danton como Ministro de Justicia. Fue también Ministro del Interior, y más tarde encarcelado bajo el Terror, y liberado el 9 Thermidor. En la época del Directorio fue miembro del Consejo de Ancianos y embajador en Nápoles. Napoleón le nombró senador y conde. Se retiró a sus propiedades de Urdains en Bassussarry y murió el 9 de diciembre de 1833. Se dice de Dominique-Joseph que tuvo a orgullo ser vasco y no cesaba nunca de exaltar a su País. Dijo del euskera: "Todo lo que hay de razonable, de extensión en las ideas del pueblo vasco, de enérgico, de delicadeza en los sentimientos, lo deben mucho a su lengua, al euskera". Y se refería a los vascos y a la importancia que en su mentalidad tiene la lengua.

De mentalidad clara y gran visión del futuro, la personalidad de Dominique-Joseph Garat no ha sido suficientemente estudiada, sobre todo en lo que se refiere a su labor en favor del País Vasco y a las propuestas que hizo a Napoleón sobre su organización administrativa. Dos siglos después, ahora, sus proyectos vuelven al primer plano de la actualidad.

Xabier Gereño

FOTO

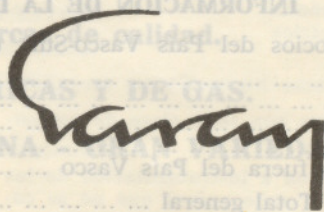


FOTO INDUSTRIAL - FOTO PUBLICITARIA ♦ VENTA DE ARTICULOS PARA FOTO Y CINE

La foto es la mejor ayuda para el recuerdo.

Vivir del buen recuerdo es quitar años al olvido.

BILBAO

GUERNICA

EIBAR

Primera Asamblea de nuestra Asociación

El 14 de mayo se celebró en Biarritz, como estaba anunciada, la primera asamblea general de nuestra Asociación de Dantzaris del País Vasco, o Eskual Dantzarien Biltzarra (E. D. B.). Nuestra junta directiva de Bayona había convenido con el Comité de Turismo del Ayuntamiento de Biarritz la celebración de una jornada completa de folklore vasco, a fin de que la municipalidad biarrota pudiese ayudar económicamente al desplazamiento de los dantzaris.

Así se hizo, y desde primeras horas de la mañana, hubo cola de autobuses en Behobia. En esto fue perfecta la organización, pues en cada autobús montaba un guía señalado por nuestra directiva, quien conducía a los expedicionarios hasta el Jardín Público de Biarritz. En total, fueron una veintena los grupos completos que acudieron a Biarritz, y otros tantos procedentes de Vizcaya se vieron imposibilitados de hacerlo por dificultades para el pase de frontera. Aparte de estos grupos, fueron numerosos los dantzaris que acudieron particularmente.

Por la mañana, a las once, comenzó un desfile brillantísimo, llevando cada grupo una pancarta con su nombre y procedencia. El colorido de los trajes, las banderas desplegadas, el sonido alegre del txistu, emocionaban. Este desfile fue presenciado por el alcalde-senador de Biarritz Sr. Guy Petit, el Ministro de Justicia de Francia Sr. Joxe y otras autoridades y representaciones oficiales. Por nuestra parte, estaba allí la junta directiva en pleno.

A las doce, en el Jardín Público, comenzó una misa al aire libre, oficiada por el Canónigo Narbaitz, de la Catedral de Bayona. En la presidencia, las personalidades arriba mencionadas y rodeando al altar, las banderas de todos los grupos. La misa

se rezó en euskera y latín. La dirección de la misa, en euskera y francés, y el sermón del Canónigo Narbaitz, en euskera, castellano y francés. Cantó motetes, en euskera, la Coral Xelistarrak.

Al mediodía, en el Ayuntamiento, el alcalde ofreció una recepción a autoridades, directiva de nuestra Asociación y delegados de todos los grupos asistentes. También acudieron los periodistas.

Después de comer, en los graderíos del estadio municipal de Aguilera (muchos dantzaris prefirieron hacerlo al aire libre, sentados sobre el césped del estadio), se celebró la asamblea en un salón de aquel complejo deportivo. En la presidencia, el Sr. Paul Legarralde, presidente. La asamblea fue breve, por la premura de tiempo.

Comenzó con una salutación del Sr. Legarralde, y seguidamente se leyeron los estados de cuentas, así como la demografía de nuestra Asociación. También se dio cuenta de la intensa campaña de propaganda que se estaba llevando a cabo para el aumento de socios, con buen resultado, y que ha permitido duplicar la tirada de DANTZARI, desde 1.000 hasta 2.000 ejemplares desde primeros del año actual, cifra importante si tenemos en cuenta que es el segundo año de vida de la revista.

A continuación, y para general conocimiento, publicamos las cifras leídas, pero antes de dar paso a las mismas, diremos que la asamblea terminó con un coloquio general y el deseo de fortalecer más las oficinas centrales de Bayona, así como las delegaciones provinciales, todo ello simultaneado con una intensa propaganda para aumentar el número de asociados, en cuya labor deben colaborar principalmente los grupos de danzas, repartiendo hojas de propaganda durante sus actuaciones.

INFORMACION DE LA DELEGACION DE BILBAO

1. DEMOGRAFIA.—Socios del País Vasco-Sur: (en 14 mayo 1967).

Alava	50
Guipúzcoa	257
Navarra	84
Vizcaya	514
Residentes fuera del País Vasco	21
Total general	926

2. ECONOMIA.—Resultado económico en el período 1-1-66 al 14-5-67:

a) COBROS

Cuotas cobradas del año 1966	19.550,—
Anuncios revista n.º 2 (cobrado)	2.500,—
Anuncios revista n.º 3 (cobrado)	3.745,—
Anuncios revista n.º 4 (cobrado)	5.896,—
Donativo de D. Segundo Olaeta	2.000,—
Total de cobros	33.691,—

b) PAGOS:

Costo revistas 1 y 2	17.447,70
Costo revista n.º 3	14.270,30
Costo revista n.º 4	19.114,40
Costo de 15.000 hojas de propaganda	3.711,45
Confección de cartas, tarifas de publicidad, etc.	2.098,40
Bolsas para envío de la revista (2.000)	860,—
Sellos correo	634,—
Máquina imprimir direcciones y fichas metálicas	7.437,—
Total de pagos	65.573,25

c) EXISTENCIAS:

510 revistas de los números 3 y 4 a 15,— Ptas.	7.650,—
Valor actual de la máquina de imprimir y fichas metálicas, calculadas al 80 % del costo	5.949,60
Total de existencias	13.599,60

d) RESULTADO LIQUIDO:

a) más c) menos b)	18.282,65 (pérdida)
--------------------------	---------------------

NOTA.—No se incluyen los gastos de la rev. n.º 5 ni los cobros de cuotas de 1967, que se acaban de iniciar ahora.

Bilbao, 13 mayo 1967

Maquinaria Eléctrica Bilbao **ASTEINZA**

Ercilla, 32 - Teléfono 242621 - BILBAO-11

Víctor Pradera, 27 - Teléfono 15 523 - SAN SEBASTIAN

Calle Uno, 3 - Teléfono 74 13 93 - ELGOIBAR (Guipúzcoa)

Guzmán el Bueno, 22 - Teléfono 2437870 - MADRID

Distribuidor Oficial de:

GENERAL ELECTRIC ESPAÑOLA



- Televisores - Radios G. E. E.
- Electrodomésticos en general, de importación GENERAL ELECTRIC.
- Lavadoras automáticas primeras marcas de calidad.
- FRIGORIFICOS - COCINAS ELECTRICAS Y DE GAS.
- MUEBLES METALICOS PARA COCINA - GRAN VARIEDAD Y ESTILOS.

Maquinaria Eléctrica Bilbao



Visite nuestras exposiciones y consulte condiciones de pago.

IV FESTIVAL DE LA CANCIÓN VASCA

Se convoca el IV Festival de la Canción del País Vasco, de conformidad con las siguientes

BASES

1.^a Desde la publicación de esta convocatoria y hasta el 1.º de octubre, se recibirán las obras que deseen optar a concurso.

2.^a Las obras consistirán en canciones con un mínimo de sabor vasco, y en cuanto al ritmo de las mismas, encajarán tanto las de ritmo tradicional en la melodía vasca auténtica, como las de ritmos modernos. Se entiende por moderno la evolución de la música en nuestros días en el campo sinfónico y también los ritmos de jazz.

Se enviarán con melodía escrita para voz de hombre o de mujer (nota mínima admitida: sol bajo el pentagrama; nota máxima: do del tercer espacio, ambas de la clave de sol), sin ningún acompañamiento, y con letra original en lengua vasca, debiendo ser inéditas. La duración de la canción no deberá exceder de dos minutos y medio.

3.^a Se remitirán las obras por correo certificado o entregadas en mano, a esta dirección:

CINSA

Avenida del Ejército, 18, 3.º d.

BILBAO-14

4.^a Se mantendrá en secreto el nombre del autor. Para ello las partituras vendrán con el título de la canción, y sin nombre ni dirección del autor o autores. A la partitura se acompañará un sobre cerrado, y a ser posible lacrado, en cuyo interior se indicará nombre y dirección del autor o autores, y en su exterior esta nota: "Contiene nombre y dirección del autor de la canción... (aquí el título de la canción)". Estos sobres cerrados se entregarán a un notario, para su custodia.

Se recomienda atención especial en la letra de las canciones. Además de figurar la letra en la partitura de la canción, deberá remitirse también su texto en hoja aparte y escrita con claridad.

5.^a Un competente jurado de técnicos musicales y poetas examinará las obras recibidas, y seleccionará las seis que a su juicio sean mejores.

6.^a Las seis canciones finalistas serán interpretadas en uno o en varios conciertos públicos, por cantantes y conjuntos musicales escogidos por la organización.

Las canciones serán interpretadas con la siguiente armonización e instrumentación:

Organo electrónico

Guitarra Eléctrica

Contrabajo

Piano

Flauta

Batería de jazz con toda clase de accesorios rítmicos.

7.^a Para la armonización e instrumentación de las seis canciones finalistas, y como quiera que no se conocerán los nombres de los autores, se procederá como sigue:

a) Los autores que quieran presentarlas con su propia armonización e instrumentación, deberán unir a la partitura de la canción y al texto de la letra, indicadas en las Bases 2.^a y 4.^a, otra partitura con la armonización e instrumentación

b) Los autores que no remitan esta segunda partitura, se entiende que dejan a la Organización la labor de hacer la armonización e instrumentación, a

un coste aproximado de 2.000 pesetas por cada canción, y que serán deducidos de los premios que les correspondan.

8.^a Se otorgarán los siguientes premios, decididos por votación popular por el público asistente a los conciertos:

Primero, de VEINTE MIL PESETAS

Segundo, de DIEZ MIL PESETAS

Tercero, de SEIS MIL PESETAS

Cuarto, quinto y sexto, de CUATRO MIL PESETAS cada uno.

9.^a La composición del jurado será hecha pública al anunciarse el fallo del concurso, y los nombres de los autores de las canciones finalistas serán dados a conocer después de la votación final.

10.^a La organización de este Festival corre a cargo de CINSA, con el patrocinio del concesionario de COCA COLA y FANTA y la colaboración de diversas entidades oficiales, musicales y folklóricas.

11.^a CINSA se reserva el derecho de editar cuadernos musicales y discos de las obras seleccionadas, escogiendo por sí los intérpretes, en exclusiva durante dos años, abonando los derechos que la Sociedad de Autores establece. Después, quedarán en plena propiedad de los autores.

12.^a Los organizadores se reservan el derecho de decisión en los casos dudosos que puedan derivarse de la interpretación de estas Bases, así como de dar aquellas normas complementarias que conduzcan al mayor éxito del Festival.

Bilbao, 26 de mayo de 1967

NOTA.—En el caso de que el autor de una melodía quiera ponerse en contacto con un poeta que le ponga la letra, le ofrecemos la dirección de la Academia de la Lengua Vasca: Ribera, 6 - BILBAO.

Kanta zarrak iturri dira

orain barriak sortzeko

leengo jatortasunai begira

gu modan bero sartzeko.

Ye-ye gazteak egon ezker

egia kantatuko da

ta Erri osoak entzunda gero

salbatuko dogu Euskera

Kintana'tar Frantzisko Xabier

FUNDICION

FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

MAQUINARIA AGRICOLA

El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo **ECONOMIC GYROMAC**, corta-raices. Rendimiento: 5.000 kg./hora.

TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.

SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.

TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.

TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:

ELEVADORES DE CANGILONES.

VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.

REDLER, transportador mecánico.

CINTAS TRANSPORTADORAS.

TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.

CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.

THERMOSTOC, secadero automático de granos.

NETO, limpiadora separadora de cereales.

Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema **FOURASTOC**.

ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.

ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.

LIMPIEZA Y SECADO de granos.

FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307

ELORRIO-VIZCAYA

UN NUEVO LIBRO SOBRE DANZAS VASCAS

José Luis Echebarría, «Txelu», es bien conocido entre los dantzaris y hoy le traemos a las páginas de DANTZARI porque está a punto de publicarse un libro sobre danzas vascas del que es autor.

«Txelu» nació en Begoña, en el año 1925 y desde niño formó parte de un grupo de danzas que radicaba a la sazón en Begoña. Después de la guerra ingresó en el Dindirri, cuando lo dirigía Pértica, y continuó en este grupo cuando le sucedió en su dirección Manuel Otaño, «Okela». Sin abandonar el Dindirri, fundó el Gaztedi hacia el año 1953, y cuando ya este nuevo grupo se hacía grande e importante, lo dejó en manos de Txomin Unzalu en 1956, continuando él en el Dindirri. Después, pasó al Andra Mari, de Galdácano, donde estuvo 3 años.

Pero la vida de «Txelu» está vinculada a otros muchos grupos de danzas. Mencionemos, entre otros, al Bizi Nai, a los grupos de Ajanguiz, de Durango, etc., de los que ha sido preparador.

Hemos estado en casa de «Txelu», en el popular barrio bilbaíno de Achuri. Allí, en el número 11, 1.º dcha. de la calle de la Encarnación, vive con su esposa e hijos. Nos ha enseñado los originales del libro, totalmente terminados, y que lleva por título «Zelan jantzatu Bizkai'ko jantzak», es decir, «Cómo bailar las danzas de Vizcaya». Lleva un prólogo en euskera del que es autor Sabin Larrea, del Andra Mari de Galdácano, y el libro, con ilustraciones de Txomin Unzalu, está escrito en castellano.

Nuestro diálogo con «Txelu» se ha desarrollado en euskera, pero ahora vamos a ofrecer su versión al castellano teniendo en cuenta que la mayoría de los grupos de danzas radican en zonas donde nuestro idioma ha retrocedido mucho.

Nuestra primera pregunta se ha referido a Iztueta, de quien este año se celebra su centenario. Iztueta publicó un libro sobre danzas vascas, que ha sido de una importancia capital para el folklore vasco. Pero todas las obras humanas tienen aciertos y desaciertos. Le preguntamos a «Txelu» cuáles son los principales fallos del libro de Iztueta.

—No puedo juzgarlo porque no estoy suficientemente impuesto en danzas guipuzcoanas.

Luego, hablamos del homenaje que el País Vasco debería tributar a Iztueta.

—¿Cómo te gustaría que se hiciese el homenaje a Iztueta?

—Pues con un alarde de las danzas que él ha hecho llegar hasta nosotros.

Y ya entramos de lleno en el tema de su libro.

—¿Fecha aproximada de salida?

Aquí, «Txelu» hace un gesto de duda.

—Queremos publicarlo este mismo año, pero aún desconocemos la fecha exacta. Unzalu está terminando de hacer los dibujos y Sabin Larrea gestiona la edición del libro. Cuando ambos trabajos terminen, podremos adelantar fecha exacta de distribución.

—¿Puedes explicarnos brevemente el contenido del libro?

—Se detallan 13 danzas, indicando de dónde proceden, descripción de los movimientos y la música, tomado todo ello de los criterios que he creído más acertados oídos a los más viejos dantzaris del Duranguesado. Todo ello se acompaña, como antes se indica, con los dibujos de Txomin Unzalu.

Hemos ojeado brevemente los originales y nos damos cuenta de que constituirán un libro de envergadura. Su edición costará por las cien mil pesetas. Sabin Larrea, experto en cuestiones financieras, y que ha llevado al Andra Mari en diversas ocasiones por diversos países de Europa, haciendo milagros con el dinero, hará también este otro de la edición del libro de «Txelu». Es una aventura que el polifacético Sabin (escritor en euskera, directivo del Andra Mari, experto en danzas) va a llevar adelante con decisión. Pero seguimos preguntando.

—¿Qué consideras que es lo más interesante de tu libro?

«Txelu» medita un poco antes de responder. En realidad, todo el contenido del libro le parece interesante.

—Se han recogido pasos que se consideraban perdidos. También figura una danza nueva, mía, que se ha popularizado mucho, incluso en Bériz.

Le preguntamos detalles de esta nueva danza.

—Este baile surgió en Baquio, a raíz de una actuación allí del grupo Txinpartak. Estábamos en Baquio, Unzalu, Pildain, López y yo, cuando los del Txinpartak se nos acercaron pidiendo que improvisáramos algún baile entre los cuatro a fin de completar una actuación de cuadros en euskera, etc. Hice allí mismo un arreglo y bailamos. Gustó y vi que podía servir para un grupo de 8. Hice posteriormente este último arreglo y esta es la danza que yo llamo «Biñako Barri», pero que por ahí bailan los grupos con los nombres de «Kiliki» o «Biñako Dindirri».

En muchos países de Europa, el canto ocupa un lugar importante junto a los instrumentos populares, para acompañar a la danza. Hoy, nuestros grupos de danzas únicamente se sirven de los instrumentos musicales. Y preguntamos...

—¿Es que en el País Vasco no se ha utilizado nunca el canto para dirigir la danza? Nos gustaría que nos diceses tu opinión sobre este punto.

«Txelu» contesta con decisión.

—Precisamente lo que no existía es el txistu, sino que se ensayaba cantando unos versos, que los incluyo en mi libro. Así, los dantzaris sabían en qué frases había que levantar el pie, hacer la «grabilletia» o «gurpil», y los demás

ejercicios. En Bériz, mientras recogía información, un anciano dantzari me explicaba una danza, y lo hacía recordando los versos, y en cada frase, en cada palabra, me describía los movimientos.

Eran las 9 de la noche cuando salimos de casa de «Txelu» y vamos hacia el Arenal a través de las Siete Calles, donde sus numerosas tabernas y bares están llenos de gente. Mientras tanto, tres hombres, «Txelu», Unzalu y Sabín Larrea trabajan en silencio, en una gran labor de investigación. Y pensamos que sería interesante terminar este trabajo haciendo una invitación a todos ustedes para que sometan a examen el empleo de sus horas libres. El País Vasco se lo agradecerá.

Una encuesta interesante

El 28 y 29 de abril visitamos los locales del grupo de teatro vasco Txinpartak y del grupo de danzas vascas Batzaldi. En ambas ocasiones, se dio una breve información de lo que había sido por dentro el III Festival de la Canción Vasca, se pusieron en disco las seis canciones finalistas y seguidamente se procedió a la votación de una encuesta, cuyo resultado publicamos. Para terminar, hubo un largo y animado coloquio con vistas al IV Festival.

En total, los jóvenes encuestados fueron 61, de los que 25 lo fueron en el Txinpartak y 36 en el Batzaldi. Su edad media, 16-18 años en el Batzaldi y 20-24 en el Txinpartak.

La primera pregunta fue: ¿Son convenientes los Festivales de la Canción Vasca?, la cual fue afirmativamente respondida por los 61 participantes.

Se les preguntó luego si sabían cantar alguna canción del Festival. Ninguno de los 61 participantes sabía cantar entera una canción, pero 17 sabía tararear una o varias. Así, 15 sabían cantar «Ames», 13 «Txoria» y 11 «Elgorria», siguiendo luego las otras tres canciones.

Se les preguntó qué canción del III Festival les gustaba más ahora. Para 23, «Ames» es la más bonita, para 12, «Elgorria» y para 7 «Txoria», siguiendo luego las otras tres.

Otra pregunta se refería al disco que recoge las canciones finalistas. Se les dijo que indicasen qué cara del disco les gustaba más, si la que contenía las canciones melódicas o la de ritmo. El resultado fue empate a veintiséis votos.

Finalmente, se les preguntó cómo querían que fuese el IV Festival, si para orfeones o para cantante con orquesta. Ocho votaron por los orfeones y 43 por los cantantes con orquesta.

El resultado de esta encuesta nos proporciona material para diversas consideraciones.

En primer lugar, nos llamó la atención el hecho de que, perteneciendo estos 61 jóvenes a grupos de arte popular vasco, ninguno supiese cantar entera alguna de las seis canciones finalistas. Esto, en principio, es un fracaso, si bien es preciso reconocer que la temporada de verano, con el buen tiempo y las abundantes giras de estos grupos, modificarán posiblemente esta primera falla.

Tampoco puede darse excesivo valor al resultado de la encuesta en cuanto a la preferencia de los preguntados por las canciones del III Festival, ya que si no las saben, no pueden emitir un juicio definitivo. Sobre esto convendrá hacer una encuesta sobre mayor base y ya finalizado el verano. Su resultado sería muy interesante, como orientación para los compositores.

Este tipo de encuestas es muy interesante. Por eso, si algún grupo folklórico se anima a organizarlas, le agradeceríamos mucho que nos remitiese su resultado a DANTZARI, para su publicación. Son datos que pueden servir, como antes decimos, para orientación a los compositores sobre los gustos de nuestra juventud. Y además, se estimulará en nuestra juventud el espíritu de examen y estudio.

Makiña bat guraso egongo dituk bazterretan negarrez, "ortarako azi al ditugu gure aurrak, beren sasoirik ederrenean iltzeko?", esanaz.

Sebastian Salaberria'k (NERONEK TIRAKO NIZKIN'en)

Al habla con el Maestro Cordero

Don Juan Cordero Castaños nació en Elgóibar el 17 de julio de 1927 y tuvo desde sus primeros años una decidida inclinación hacia la música, comenzando sus primeros estudios musicales en Zumárraga bajo la dirección de don Jesús Bastida. De aquí pasó al Conservatorio de Música de San Sebastián, donde fueron sus maestros los eminentes compositores Urteaga y Usandizaga. Más tarde, estudió en Zaragoza y en Madrid, aquí bajo la dirección de don Jesús Guridi y finalmente siguió en Siena (Italia) un curso de dirección de orquesta.

Hace pocos meses, el maestro Cordero se presentó en los escenarios de San Sebastián, Pamplona, Vitoria y Bilbao al frente de la orquesta del III Festival de la Canción Vasca, mereciendo su actuación unánimes elogios de la prensa. El fue quien seleccionó la composición de la orquesta, quien dirigió los ensayos de cantantes y orquesta. Si el III Festival tuvo un gran éxito, ello se debe en buena parte a la labor del maestro Cordero.

En este mismo número de DANTZARI publicamos las Bases íntegras del IV Festival de la Canción Vasca y nos ha parecido interesante ponernos en contacto con el Maestro Cordero, a quien le hemos hecho tres preguntas relacionadas con estos Festivales.

—Antes de empezar a hablar del IV Festival echemos una mirada retrospectiva hacia el III. Hablando en líneas generales, ¿cree usted que el III Festival ha revolucionado decisivamente a la música vasca, o bien ha sido solamente el comienzo de un camino de donde pueden surgir nuevas modalidades de música vasca?

—Yo creo que ha revolucionado el ambiente con respecto a los años anteriores, ya que se han dado dos caminos, uno hacia la música vasca en género de jazz, y el otro, aun persistiendo la música clásica vasca, han indicado ciertas obras, tendencias distintas. Entiendo que el Festival futuro perfeccionará estos caminos, sin contar con que pueden crearse otros nuevos.

—Díganos, maestro: dentro de la gran gama de modalidades de la canción vasca, ¿qué tipo de canción es el que falla?

—Falla la creación de nuevo ritmo que ca-

racterice a nuestro País.

Y ahora entramos de lleno en el IV Festival. Nuestra última pregunta al maestro Cordero la hacemos de cara al próximo certamen.

—Ante el IV Festival, ¿qué aconsejaría usted a los compositores?

—Que la letra diga mucho con muy pocas palabras. Y en cuanto a la música, quiero hacer algunas observaciones.

La música melódica vasca, generalmente, carece de sabor y es porque fallan elementos fundamentales que contribuyen a su construcción general.

En principio se pueden establecer normas nacidas, claro, todas ellas del análisis de los grandes maestros del País. Primero, ésta se caracteriza por su seriedad tonal, muy parca en movimientos, generalmente de tercera combinados, sin utilización de la sensible. Todo ello sentido en el ambiente y combinado en sus normas y cadencias, podría determinar al compositor el sabor de la música vasca melódica, la cual no debe traspasar de una novena de distancia.

La música que utiliza la sensible, no cabe duda que feminiza y dulcifica nuestra música. No por ello se ha dejado de utilizar, ya que el maestro Guridi lo hace. Es muy comercial, no cabe duda, pero se aleja del ambiente de nuestra tierra.

Conseguir sensibilizar al auditorio con los elementos musicales primitivos comentados anteriormente e imprimir en ellos sabor vasco a nuestra música, es adentrarse en el primitivo ser humano de nuestro País, vagando y sintiendo en esa quebrada línea de nuestro paisaje con el respirar del aire puro de la montaña y austero carácter de sus gentes. La música vasca habla con Dios, con formas externas de gran austeridad, y en el interior con su alma sensible, que entrega a su Creador el amor más puro.

En segundo lugar, y en cuanto al ritmo, aunque el 5 por 8 es el aire del zortziko que más conocemos, entiendo que debe emplearse a base de estos compases mixtos

para conseguir un nuevo ritmo, que bien pudiera ser 6 por 8 y 5 por 8, combinados entre sí, o bien uno de combinación doble y triple entre sí. En fin, todo esto nos recordará a danzas antiguas, que poniéndolas en práctica con los procedimientos de nuestros días, combinados con la melodía, bien pudieran hacer esa música que nos pudiera caracterizar o representar.

Pero estas normas no deben atemorizar al posible participante, sino muy al contrario; componer es lo primero, siempre que se viva el ambiente, que más tarde vendrán los arreglos técnicos que pudieran necesitar esas melodías.

Hasta aquí nuestra entrevista con el maestro Cordero.

Las Bases del IV Festival de la Canción Vasca están ya publicadas y DANTZARI invita a todos sus lectores que tengan sensibilidad musical a que creen melodías, las pasen o hagan pasar a papel pautado, y las envíen para participar en el concurso. Como dice el maestro Cordero al final de la entrevista, no deben atemorizarse los posibles participantes, porque de allí, de donde menos se piense, puede surgir una poética melodía, una alegre marcha montañera, un vivo ritmo de baile. Y todo esto nos hace falta para enriquecer el cancionero vasco.



He aquí a un guipuzcoano y un alavés que alcanzaron gran éxito en el III Festival de la Canción Vasca. Nos referimos al Maestro Cordero (al piano) y al cantante vitoriano Nino Remuñan.

LAMPARA METAL MAZDA

PARA

Fluorescencia - Motocicletas - Aparatos - Bicicleta - Auto - Linterna - Descarga
Infrarrojos - Incandescencia

Y

- ◆ Proyectos de alumbrado.
- ◆ Orientación preliminar para montajes luminotécnicos amplios.
- ◆ Técnica especializada a su completa disposición para aconsejarle y estudiar sin cargo su sugerencia.

ARGI OBEAGOA DA BIZITZ LUCEAGOA.
SU VIDA CON MAS LUZ, ES MAS VIDA.

Su luz ➡ LAMPARA METAL MAZDA

AGENCIA NORTE: Avda. del Ejército, 3 - Teléfono 354500 - DEUSTO-BILBAO (14)

CONCURSO DE GRUPOS EN ERANDIO-LA CAMPA

El día de Corpus Christi, siguiendo tradicional costumbre, Erandio - La Campa celebra una solemne fiesta que últimamente está adquiriendo resonancia en la comarca. Este año, sin embargo, hemos encontrado más «apagada» a la joven organización que, con el entusiasmo de siempre, no ha brillado a la altura festera de otras ocasiones precedentes.

Sin embargo, el programa festivo era muy sugerente y fueron muchos los que se desplazaron a esta localidad para gozar de fiesta tan tradicional, realizada con el buen tiempo.

Después de las dianas de la mañana, con los txistularis y la alegre tamborrada del Erreka Ortu, de Retuerto-Baracaldo, y tras de la misa mayor, tuvo lugar la procesión con el Santísimo por los alrededores de la iglesia de Santa María participando en la misma fieles, txistularis y grupos de danzas vascas en señal de respeto, devoción y veneración.

Después, tras de improvisar un jurado que hubo de resolver las pegas que se presentaron y expusieron algunos dirigentes de los grupos participantes, todo ello sobre la marcha, dio comienzo el concurso, ante numeroso público.

El jurado, compuesto por los señores Mogrobejo, Astiz, Bengoa Zubizarreta, Landabaso y Mateo Achurra, ante la diferencia destacada de edad habida entre los concursantes, los dividió en dos grupos, dando la siguiente clasificación:

Grupo de mayores: Biotz Alai-La Salle, 76 puntos; Arraizpe'ko Gazteak, 53 puntos; Beti Lagunak, 50; Gazte Txorta, 49; Zugatz Lodia, 36, y Gastea Alai, con 35 puntos.

En el grupo de txikis: Berango'ko Txikiak, con

64 puntos; Goi Alde, con 55; Itxas Argia, con 54; Erreka Ortu, 52; Biotz Alai, 47; Umetxu Alaiak II, 45; Umetxu Alaiak I, 42; y Garbinai, con 41.

Total 14 grupos que danzaron la obra obligada, «Launako» de la ezpatadantza vizcaína.

La entrega de los premios fue un acto sin brillantez, no muy bien organizado. Echamos en falta, también, la presencia oficial de la Asociación de Dantzaris bien en la persona del Delegado para Vizcaya o de algún representante suyo. ¿No se invitó a la Asociación de Dantzaris? Creemos que no y se debe tomar buena nota de hacerlo. Ella es la máxima responsable en concursos de esta índole y con ella se debe contar —al menos por deferencia— para la norma a seguir en la selección de los jurados y de las reglas a cumplir en estos certámenes.

En cuanto a los grupos, incluido el ganador de mayores —quizás influyera el regular suelo— no rayaron a gran altura. Al Biotz Alai, que ganó sin discusión alguna, lo encontramos menos bien que otras veces, y a los restantes muy verdes, con numerosos fallos, sin orden en los cambios, con falta total de la estética en las filas. Fue un concurso que no pasará a la historia. Y lo lamentamos muy de veras. Que todo ello sirva para examen de conciencia y en próximas ediciones —para las que los organizadores tendrán la ayuda de la Asociación de Dantzaris que solicitaren— se mejore.

Hubo, también, alarde de txistularis y la actuación de los hermanos Argoitia, de Ondárroa. Y a la tarde, hasta las 10 de la noche, romería vasca.

OPINANDO...

En el último ejemplar de DANTZARI, el número 5, he leído en la página número 4 el titular **CONTROVERSIAS**, firmado por A. Gaintza.

Debo confesar que lo leí sin más trascendencia en la primera sentada que hago a la revista en cuanto la tengo en la mano. Pero en cuanto volví a leerla de nuevo —llevado de no sé qué curiosidad— he aquí que me ha hecho pensar, y mucho.

Estoy completamente de acuerdo con usted, amigo Gaintza, en que son muchas las publicaciones vascas que vienen utilizando diversas denominaciones para mencionar al País Vasco. Todo ello obligados por una situación real, tanto histórica como administrativa. Y entonces, para designar la existencia de un pueblo vasco dividido, ha habido que echar mano de recursos geográficos, de orientación cardinal, administrativos, aquende-

allende de algo que separa (?), etc...

Así tenemos que País Vasco norte y sur (de orientación cardinal), País Vasco continental y peninsular (geográficos), País Vasco-francés y español, País Vasco aquende los Pirineos, allende los Pirineos (aquende-allende de algo que separa (?), son varias de las denominaciones utilizadas para justificar todas esas razones geográficas, administrativas, etc.

Estoy de acuerdo con usted en lo referente a lo improcedente de norte y sur por las razones científicas que demuestran tal equivocación. Ahora bien, estimo que ante ciertas situaciones ha habido que hacerlo y ello justifica su utilización, pero no es correcto. Si queremos tener la conciencia tranquila en nuestros conocimientos geográficos e históricos deberemos decir que la denominación correcta es la de País Vasco (en la lengua de Castilla), Euskalerrria (euskeraz). Pays Basque (en

francés). Ni más ni menos.

Euskalerría, País Vasco. Y nada más.

Euskalerría, Pays Basque, País Vasco. Y nada más.

Ahora bien, es necesario que ello se utilice con la naturalidad que nace del conocimiento de todas las provincias vascas, de su historia, de su geografía, de su economía, de sus peculiaridades en idioma, costumbres, arte, etc. etc... Es preciso que se hable con igual familiaridad de los pueblos de Zuberoa que de los de Bizkaia, de los de Lapurdi como los de Naparra, de Araba como los de Gipuzkoa. Y sepamos dónde están Sara, Bermeo, Asteasu, Altsasu, Goizueta, Donibane Lohitzun, Itxassou, etc. etc... Y cual es nuestra historia, nuestra eco-

nomía, nuestros problemas, nuestros artistas, etc. etc... Cuando en las publicaciones se tome la conciencia de ofrecer cultura integral, con la naturalidad de quien hace uso de un derecho que Dios ha dado a los hombres encuadrados en un pueblo con características propias, entonces tendrá vigencia rotunda para poder hablar de Euskalerría, del Pays Basque y del País Vasco sin tener que echar mano de adhesivos que afean y ensucian la realidad etnográfica.

Y darle las gracias, amigo Gaintza, porque su oportuna exposición me ha hecho pensar, y opinar...

Bengoa Zubizarreta J. K.

MAKILLADA BAT

Gaur goizean Larrabetzu'ra joan naz, gure lengusña dan neskatiila baten lenengo komuniñora.

Larrabetzu izan da, orain urte batzutararte, Bizkaí'ko errien artean, euskaldunentariñoena. Baña penaz esan bear dot gaur ez dala olan.

Amar t'erdietan asi da meza, euskeraz. Andrak ondo erantzuten eben. Gizonak, mutu. Abestiak, politak benetan. Andrak, abestuten eben. Gizonak, barriro mutu. Larrabetzu'ko gizonai, ebagi ei ete dautse miña? Ori pentsau dot eleizan egon nazan bitartean, baña gero kalera urtekeran, Atano ta Azkarate'ren pelota partidua egozan telebisiñotik emoten, eta gizon areik izugarritzko iskanbillan ibili dira bata ta bestearen alde. Baña jarraitu daigun elizakoagaz.

Abadeak, itzaldiak egiteko momentutan, geyenatan erderera joten eben. Sutan jarri nau onek. Ez ete ziran ba euskaldunak an egozan guztiak? Ori pentsau dot, baña... Gero kalera urten nazanean ikusi dot abadeak ez egozala ain oker. An egozan guztiak ez ziran euskaldunak, urtekeran, kalean, gero erderaz zebillelako. Zelan exijiduko dautsegu abadeai euskeraz egitea, pentsau dot nik, gero jendeak eurak erderaz egiten badabe?

Ordu t'erdi luze elizan igarota gero (errietan eleizkizunak luzeak izaten dira geyenetan), erderazan nausi kaleetan, batez be umeen artean. Eta triste jarri naz. Ontarako etorri naz Larrabetzu'ko puntara? Bilbo'n geratuko banintzan, nire parro-

kian, Deusto'ko San Pedro'n, meza eder bat entzungo neban amaiketan, igande guztiatan lez, eta euskera utsean. Eta Deusto'ko gizonak ez gara mutu. Ezta, jakiña!, andrak bez.

Zer pasetan da, ba, Larrabetzu'n?

Bertako jendeagaz itz egin dot. Eta emen euskeraren atzerakadaren motiboak; euskaldunen responsabilidade eza.

Iru seme-alaben aita ta ama ezagutu dodaz. Gurasoak, biak euskaldunak. Etxean, gurasoak, euren artean, erderaz egiten dabe. Semeai euskeraz egiten eutsoen. Baña umeak, uste dogun baño listoa-goak dira, ta bost sei urtera eldu ziranean, euren gurasoak erderaz egiten ebela ikustean, eurak be erderaz asi ziran. Gañera, eskolan be erderaz egiten eutsoen. Lenengotan, gurasoak asarre jarri ziran, euskeraz egin bear ebela ta. Baña, zelan semeai euskeraz egitea exijidu, eurak erderaz egiten bae-ben? Eta orain, guztiak egiten dabe erderaz.

Au da famili baten jasoten dana. Larrabetzu'n, famili, sendi asko dagoz onelakoak. Eta Euskal Erri zabalean, erri asko Larrabetzu'n antzekoak. Eta olan doa galtzen euskera gure Erri'an.

Eta pentsau dot olako euskaldun ganorabakoak, makillada on bat merezi dabela.

Artu egizue artikulu au makillada bat lez. Ia espabiletan zarien.

Xabier Gereño

AVISO IMPORTANTE

En este número de DANTZARI encontrará usted unas hojas de propaganda. Le rogamos que las distribuya entre sus compañeros del grupo folklórico al que pertenece, o bien entre sus amigos de estudios, del taller, de la oficina.

Le pedimos a usted que nos ayude a llegar rápidamente a los 5.000 asociados. Alcanzaremos esta meta si usted nos ayuda.

Pídanos más hojas, si las precisa, a esta dirección:

DANTZARI. (Xabier Gereño)

Avenida del Ejército, 18, 3.º d.

BILBAO - 14

PEDRO DE AXULAR

Pedro de Axular nació en Urdax, pueblo situado en el confín del bonito valle navarro del Baztán, y muy próximo a la actual frontera. Sus verdaderos apellidos eran Daguerre y Azpilicueta, siendo Axular el nombre de su caserío nativo.

Se ordenó de subdiácono en Pamplona, el año 1584 y de sacerdote en Tarbes, el año 1596. Axular causó baja en el Obispado de Pamplona, al que pertenecía, y se incorporó al de Bayona, siendo el obispo de esta ciudad el que le destinó al precioso pueblo de Sara el año 1600.

Y es aquí, en Sara, donde Pedro de Axular escribe «Gero», que no solamente es su obra cumbre, sino también la más famosa de toda la literatura vasca.

El título de la obra, «Gero» o «Guero» (Después) nos da ya una idea sobre el argumento o tema de la obra. En ella se exponen los gravísimos daños que se ocasionan al alma con ir dejando para mañana el problema de convertirse sinceramente a Dios. El mismo Pedro de Axular nos cuenta en el prólogo cómo le vino la idea de escribir su libro «Gero». Y así, nos dice que un día en que se hallaba en una grata tertulia, donde todos eran vascos, recayó la conversación sobre este asunto, esto es, de que ninguna cosa hacía tanto mal al alma, y

aun al mismo cuerpo, como el diferir de un día para otro, y de mañana para pasado mañana, el cumplimiento de los deberes.

Don Manuel Lecuona dice del libro «Gero» de Pedro de Axular que es «abundoso», esto es; «que se aprecia un fluir constante, como de fuente generosa que arroja su líquido a raudales, notándose el estilo del orador».

El argumento de la gran obra «Gero» de Pedro de Axular, al hacernos ver los graves males que ocasiona el aplazamiento de un día para otro la resolución de los problemas o el de tomar determinaciones, tiene también aplicación refiriéndonos a la cultura vasca y al euskera.

Si nosotros también tenemos que tomar la determinación de aumentar nuestra cultura vasca, para así conocer mejor a nuestra tierra y amarla cada vez más. Tenemos que decidimos seriamente a estudiar y hablar el euskera, sello principal de nuestra personalidad. Comienza hoy mismo, no lo dejes para mañana, es importantísimo y totalmente necesario que tus conocimientos sobre el pueblo vasco, que conozcas su idioma, su geografía, sus costumbres y sus hombres más ilustres. No lo dejes para mañana.

Joseba M.^a Gereño

Cocina Vasca

POLLO A LA VASCA

Estamos en la época de ir de excursión al campo o a la playa. Muchas veces, cuando salimos así, nos resulta agradable sentarnos en una cervecera, o mejor aun a la sombra de una parra de algún típico chacolí, de los pocos que van quedando, y ponernos a saborear del tan corriente afari-merienda (merienda-cena). He aquí para estos casos un plato típico y que quizá no lo conozcáis.

Ración para 4 personas

- 1 Kg. de pollo
- 4 tomates
- 6 pimientos verdes
- 125 grs. de jamón
- 100 grs. de champignons
- 1 dl. de vino blanco
- pimientos rojos
- perejil
- sal
- pimienta

Cortar el pollo en 4, y después, partir cada cuarto en 2 mitades.

Echar sal y pimienta y dorar los trozos en una sartén, agregando tomates pelados y sin agua, y

los pimientos, ambos cortados y libres de pepitas, así como champignons rebanados, jamón en cubitos y vino blanco.

Poner todo al fuego, tapado, durante 25 ó 30 minutos.

Colocar el pollo en una fuente de servicio, dejar menguar la salsa, rectificar su sazonado y echarle sobre los trozos de pollo. Espolvorear perejil picado.

Adornar con pimientos rojos cortados a tiras.

Julita Zanduetza de Gereño

IRAKUÍRI ETA ZABALDU

ANAITASUNA

(BIZKAI'KO EUSKALDUNEN AMABOSTEROKO ALDIZKARIA)



ANAITASUNA

Zuzendaritza ta bonakola:

S. Ispizua, 5

BERMEO (Bizkaya)

EL ALARDE DE AGUILERA

Terminada la Primera Asamblea de la Asociación de Dantzaris del País Vasco, Asamblea que puede considerarse como una primera toma de contacto entre los grupos de danza del País, tuvo lugar en el campo de Deportes del complejo deportivo de Aguilera, la exhibición de danzas.

Se comenzó con el desfile preliminar de todos los grupos participantes que fueron presentándose en el campo de deportes por orden alfabético en medio de grandes ovaciones. Al frente de cada grupo iba un dantzari portando un cartel en el que figuraba el nombre del grupo y de ese modo era perfectamente conocida la localidad a que pertenecía. Fueron numerosísimos los grupos participantes y como no tuve cuidado de anotar todos los nombres prefiero no citarlos ya que se me olvidaría alguno de ellos y tal vez podría herir su amor propio. Perdonadme hermanos dantzaris, pero os prometo no volver a reincidir en este fallo.

De todos modos allí, en aquella magna exhibición, no había que ver grupos de danzas. Había que ver a Euskal Erria entera representada en sus dantzaris. Laburdi y Guipúzcoa estaban representadas al pleno; Vizcaya por las causas que todos conocéis solamente lo estuvo por tres grupos. Fue una pena; los 17 grupos vizcaínos que no pudieron trasladarse a Biarritz hubieran dado más calor, aun si cabe, al espectáculo. No obstante en espíritu estuvieron allí y fueron recordados por todos.

Tras la presentación, comenzó el espectáculo dirigido desde los micrófonos por Abelerry, director del Oldarra en francés y por Yoseba Arrieta, del Gaztedi, en castellano y euskera.

Primeramente Gaztedi bailó soka-dantza, conocido también con el nombre de Aurreku de cuerda. Fue finalmente ejecutado y gustó muchísimo a todos aquellos que conocen lo que es un Aurreku y no eso que estamos acostumbrados a ver, tanto en las exhibiciones de los grupos como en los concursos. El Aurreku es una danza de cuadrilla y no una exhibición de uno o dos dantzaris.

A continuación actuó el Oldarki que presentó la danza Neska mutillak azkenean posik, premiada con el tercer premio en el primer Concurso de creación de danzas vascas. Eran de presentarse las restantes danzas premiadas pero no fue posible.

Hay que destacar la labor del Grupo Argia, de

San Sebastián que nos presentó la Sagar-dantza de Arizain, interpretada por cuatro mutiles pintorescamente ataviados. Así pudimos ver la Sagar-dantza en su estado primitivo, tal y como se bailaba antes de ser transferida esta danza a los grupos de chicas. Pudimos apreciar su gracia y su recio sabor primitivo y comprobar que ambas, la masculina y la femenina, tienen cabida en el frondoso árbol de nuestro folklore danzado.

El buen grupo de dantzaris del Ayuntamiento de Pamplona que con tanto acierto dirige nuestro amigo Azcona interpretó una serie de danzas navarras, que si bien fueron muy bien ejecutadas restaron un poco de agilidad al programa. Otro tanto hemos de decirles a los del Irungo Atsegiña por sus números de fuera de programa.

Por fin llegó la hora de la exhibición masiva. Aquello fue la apoteosis del día. Así lo vio el numeroso público, del País y de fuera; todos a una estallaron en una serie ininterrumpida de ovaciones que enardecía a los dantzaris. Aquellas ovaciones bien merecen los sacrificios de los dantzaris. Visteis, amigos dantzaris, que el pueblo está con vosotros. Seguid por ese camino, animando y enardeciendo con vuestras danzas a todos nuestros hermanos. Aquello no era «Folklore», ni «Folklorismo», aquello era el alma de un pueblo transformada en danza.

Dantzari, conozco vuestro espíritu de sacrificio y me atrevo a pedir os un esfuerzo más. La próxima vez que se celebre una exhibición de este tipo que las instrucciones desde los micrófonos sean dadas en una sola lengua y esa lengua que sea nuestro Euskera. De ese modo haréis honor a esos sonoros nombres euskerikos que tienen todos vuestros grupos.

Para terminar, estaba anunciado bailar la jota y beribiketa por todos los grupos participantes pero también los espectadores se quisieron sumar, para compenetrarse con los dantzaris a este número final y dejando sus asientos en la tribuna se lanzaron al campo para bailar alegres. Y con el canto del Agur Jaunak por todos, dantzaris y pueblo, terminó la reunión de dantzaris del País Vasco.

TXERTUDI



MANUFACTURAS LASUEN

Con licencias de GEORG FRITZMEIER, K. G. - Munich (Alemania)



Talleres de:

- ★ Estampaciones metálicas
- ★ Troquelería - utillajes
- ★ Cabinas para tractores industriales y agrícolas
- ★ Asientos de suspensión para tractores y camiones

Estación, 1 - Teléfonos 26 y 102 - Telegramas: "LASUEN" - ZALDIBAR (Vizcaya)

El espíritu folklórico de los Grupos de Danzas Vascas, y sus problemas

Hay artículos que nunca se leen —los editoriales, las más de las veces— y otros, muchos también, se leen mal. Y se leen mal ciertos reportajes, porque, o no se sabe leer —no se capta el mensaje— o el mismo está mal expuesto, enrevesado, con prosa rara (no común). Existe igualmente un proceso de selectividad en el gusto y preferencias de lo que se lee; al tiempo que existen técnicas sugerentes a más leer, la vida actual —con sus prisas— nos empuja a prestar muy poca atención a la palabra escrita, a la lectura.

Por todo ello, es interesante conocer hasta qué punto el lector sigue con interés la revista DANTZARI. No es suficiente con cumplir un expediente de «llenar» 24 ó 28 páginas con temas más o menos trascendentes; es preciso, como bagaje positivo, captar el interés de los lectores por temas concretos, de crear en ellos el hábito de la sana oposición a aquello que estimen no es correcto, el uso de la crítica sugerente y constructiva, la instrucción, el sentirse informados, el vivir más de cerca las inquietudes de la cultura, del arte, del espíritu.

No me ha satisfecho nunca la postura de plante de ciertos escritores que se sienten satisfechos y estiman aquietadas sus conciencias cuando escriben sobre los problemas que acucian a la humanidad y luego se cruzan los brazos llegado el momento de llevar a la práctica las soluciones a los mismos. Conviene, y es necesario, decir y escribir sobre los problemas, acerca de lo negativo, pero tanto mejor si a ello ponemos nuestra obra, voluntariosa y eficaz por constante.

Así, efectivamente, al tratar de un tema concreto cual es el titular que preside este artículo, van a surgir una serie de problemas que es preciso exponer, que conviene sean estudiados por los grupos, y entre todos tratar, al menos en principio, de buscar las soluciones que pueden llevar la normalidad al espíritu folklórico de nuestros grupos de danzas vascas.

Creo dicen la verdad los que, conociendo tiempos anteriores, afirman que hoy está el folklore en su mejor momento, con profusión de grupos, con un plausible interés por parte del pueblo en la conservación de lo suyo propio. Pero, ¿tiene hoy el folklore el mismo poder espiritual que hace cincuenta, cien, doscientos... años? ¿Es idéntico el espíritu folklórico de los grupos a través de los tiempos? He aquí la pregunta de donde, a mi entender, surgen las conexiones de los polos positivos y negativos del mundo folklórico, es decir, del dantzari con el espectador que es, hace y siente el pueblo.

Y cuando esas conexiones no están bien ajustadas surgen los problemas, los unos negativos y los otros positivos, es decir, deficiencias cuando se trabaja en el favor del folklore, y esa laguna que se forma cuando, debiendo hacer, no se hace. Yo prefiero los problemas positivos, aquellos que nacen cuando se trabaja y se labora regular o menos bien, pero nunca mal. Los otros problemas, los negativos (cuando debiendo de hacer no se hace), son los más graves, los que se deben estudiar a fondo y haciendo una toma de conciencia, ponerse manos a la obra. Así entre los problemas genéricos que voy a exponer en DANTZARI y sobre los que deseo opinar en sus raíces, desarrollo y soluciones, tenemos: Excesivo individualismo entre los grupos, problema txistulari-dantzari, falta de expresividad en la danza, modernismo exagerado, poca atención

a los detalles intrínsecos de la danza, falta de preparadores, problemas económicos, etc. En sucesivos números iremos hablando acerca de estos problemas, sin amontonamiento de ideas, que perjudican, claro está, al sereno pensar que sobre lo leído debe hacerse.

Lo que procede entonces, dicho lo anterior, es hablar sobre el espíritu folklórico de los grupos de danzas vascas, y qué es este espíritu y cómo debe interpretarse.

El folklore —ciencia del pueblo, según traducción del inglés— tiene una personalidad intransferible. El folklore debe adjetivarse con plena propiedad; así, el folklore vasco. Y el folklore vasco tiene el mismo espíritu del pueblo vasco.

Bien; hasta aquí la cosa está clara. Pero ¿qué se entiende por pueblo, cuáles son los derechos de los pueblos para poder manifestar inequívocamente su espíritu y personalidad? Yo creo que el espíritu de un pueblo es la razón que le mantiene a seguir viviendo con su propia personalidad, con su peculiar razón de ser, con su idiosincrasia en todos los órdenes de la vida. El espíritu del pueblo vasco es aquello que nos dice que, hermano de todos los pueblos, tiene un escaño propio en el concierto de las razas humanas.

El pueblo, por tanto, tiene una responsabilidad en sus actos, una personalidad que mantener, realidad que quedará reflejada en sus hechos. Y de cómo, por qué y para qué piensa, siente y hace su vida, en todo ello, está el espíritu del pueblo vasco.

El folklore, manifestación de ese espíritu, se compenetra con él y en simbiosis vive con el pueblo. El espíritu del folklore vasco es el espíritu del pueblo vasco.

Por ello, todo aquel folklore que no viva, que no sienta, que no conozca el alma, el ser vivo y latente del pueblo vasco, no podrá ser folklore vasco. Y el grupo que no aprecie y se supere por conocer ese espíritu malamente podrá decir que ejecuta auténtico folklore vasco.

Porque, y he aquí la pregunta que iré explayando en sucesivos trabajos, especialmente en la exposición de los problemas que atañen a nuestros grupos, ¿entendemos sólo por folklore el danzar la ezpatadantza vasca?

Tampoco quiero llevar la confusión a los lectores, ya que habrá quien me conteste que ello sí, ciertamente, es folklore vasco, y yo, también lo afirmo, pero el folklore sin espíritu es pieza de museo, o mero espectáculo tal cual hoy se entiende (con entrada, diversión de un tiempo y negocio para los empresarios). Por ello, el auténtico folklore, el AUTENTICO, es el que lleva el espíritu del pueblo.

¿Cómo se conoce el espíritu de un pueblo? He aquí la primera pregunta y el primer problema de aquellos grupos que danzan sólo por afición. La contestación en el siguiente número. Cada uno que vaya pensando en qué es lo que puede ser.

Y no exponemos todo, por la razón que he apuntado al comienzo del reportaje, es decir, que conviene se lea bien —se entienda— y se utilicen las técnicas que llevan a que la lectura no sea pesada. Si ello no he conseguido, he perdido miserablemente el tiempo, y ese es otro de los problemas más grandes de nuestro tiempo: Poco tiempo, y ello, en pérdida. Hasta la próxima, amigos.

José Luis Bengoa Zubizarreta

DANTZARI y CONSERVAS ORMAZA obsequian a nuestros lectores

Llegó el verano. Y con esta estación al loable deseo de todos de disfrutar de unas bien ganadas vacaciones y poder así descansar corporalmente y fortalecer el espíritu en contacto con la naturaleza y su eterno mensaje.

Muchos de nuestros asociados pertenecen a grupos de danzas vascas, bandas de txistularis, agrupaciones corales, y otros son individuos amantes del folklore vasco. Para todos es el obsequio de DANTZARI y CONSERVAS ORMAZA. Efectivamente.

En esta estación del año, muchos van de excursión, de montaña, o a la playa. Y tras de haber asistido a la comida de una de estas excursiones en la que las conservas tenían parte importante en el menú —por razones lógicas de todos conocidas— surgió la idea de DANTZARI: Es preciso que los grupos de danzas vascas, los txistularis, los montañeros, los orfeonistas, los de salvamento y socorrismo, etc. etc., puedan adquirir las conservas a un precio económico y con la garantía de una firma de prestigio.

Esta idea, modesta pero con el cariño de quien desea hacer un favor, máxime habida cuenta de cómo suele encontrarse la economía de los grupos —integración total de muchos jóvenes—, tomó cuerpo y corazón. Escribimos una carta a don Andoni Ormaza, de CONSERVAS ORMAZA, de Bermeo, y le sugerimos —muy encarecidamente— nos proporcionara lotes de conservas a precio reducido. La contestación, amabilísima, era la de que querían colaborar en la idea deseando dar plena satisfacción a todos. Y nos ofreció —a priori, en un principio— unos lotes que estimamos y deseamos muy de corazón puedan interesar a todos.

Y si ustedes, amigos, no van de excursión, pueden tener una merienda, una despedida íntima, trabajo común que necesita de un pequeño refrigerio, etc... todo ello con la participación de CONSERVAS ORMAZA.

RELACION DE LOTES

lote n.º 1	10 latas Bonito en aceite, 180 gramos estuche, a 155 ptas.
» » 2	10 » » escabeche, 180 » » » 146 »
» » 3	10 » » asalmonado, 180 » » » 146 »
» » 4	13 » » en aceite, 140 » » » 160 »
» » 5	13 » » escabeche, 140 » » » 152 »
» » 6	13 » » asalmonado, 140 » » » 152 »

Cada lote de los reseñados se enviará por paquete postal, por lo que habrá de pagarse 19 pesetas más por franqueo.

Bialtzeko beste bide agokiagorik aukera izan ezkero agertu (Indíquese si se desea otro medio de envío más conveniente).

BONITO'ren teknika izena «germo alalonga» da, eta euskeraz EGALUZZEA. Arraiñ onek badituz beste lau antzekoak baña bera bakarria da euskaldunak esaguten dogulez EGALUZZEA, eta munduan zear teknika aldetik ALALONGA.

PEDIDOS

Los grupos de danzas, agrupaciones montañeras, bandas de txistularis, orfeones, agrupaciones corales, grupos de teatro vasco, etc. que sean nuestros asociados no tienen más que dirigir una carta a CONSERVAS ORMAZA, en impreso de la sociedad o asociación, solicitando el lote o lotes que deseen adquirir y la forma de envío.

Los restantes socios, los particulares, envíen una carta a CONSERVAS ORMAZA haciendo constar su calidad de socio de DANTZARI y manifestando forma de envío y lotes.

DANTZARI y CONSERVAS ORMAZA, de este modo, obsequian a sus amigos. Más adelante, y con el apoyo de otras prestigiosas firmas, nuestra revista irá ofreciendo premios en concursos, posibilidad de adquirir diversas cosas a menor precio, etc., etc.

Sólo nos falta decirles que la dirección de CONSERVAS ORMAZA es: Apartado de correos, 9, Teléfonos, 95 y 580 - BERMEO (Vizcaya).

On egin daizuela. Buen provecho amigos. De nada, y a mandar.

GOIA BERRI

En el último concurso de grupos de danzas vascas celebrado en Desierto-Erandio, organizado por el Ibaimendi Artea, el público recibió una gratísima sorpresa, entre otras muchas, cual era la de que un grupo —para muchos desconocido y de poco nombre— alcanzara el tercer puesto, entre 28, a muy pocos puntos de los primeros, tras de haber arrancado muchísimos aplausos de admiración por su formidable actuación. Este grupo —ahora tiene un bien ganado nombre y prestigio— era el «Goia Berri».

Yo había curado mi sorpresa en el concurso de Deusto, en su tercera edición, hace ahora dos años, cuando este grupo se presentaba por primera vez

Los preparadores del grupo han sido: para los chicos, Julián Lauradagoitia (fundador) y Chechu Bene, y para las chicas Kontxi Andollo, que desde sus comienzos sigue puntual a la cita de la enseñanza.

El grupo no cuenta con socios, siendo sus ingresos los provenientes de actuaciones y la cuota de veinte pesetas mensuales que pagan desde el presidente hasta el último dantzari. Todos pagan y todos se benefician del dinero; casi, casi, constituyen una cooperativa para el fomento de la danza vasca. A pesar de los inconvenientes económicos que ello representa, la fórmula les mantiene totalmente unidos, con unánime hermandad.



en un concurso y obtenía el cuarto premio. Asombró su actuación. Lo que parecía flor de un día, sin embargo, continuó en plan de superación y en sucesivas actuaciones ha llevado una regularidad asombrosa, con un danzar extraordinario, con una envidiable disciplina que contrasta enormemente con la edad, infantil y juvenil, de sus componentes. Tenía verdadero interés —al igual que muchos que así me lo habían expresado— de conocer el historial del grupo. Y lo hice; brevemente, he aquí el historial de este grupo que merece toda la admiración y el aplauso de DANTZARI y de todos los amantes del folklore vasco.

El «Goia Berri» fue fundado en el barrio bilbaíno de San Adrián, en el año 1964, hace ahora tres años, merced al dinamismo e interés de Luis Royuela Barrena y Julián Lauradagoitia, que deseaban el fomento del folklore vasco.

El grupo es mixto, contando en la actualidad con 28 chicos y 32 chicas y tres txistularis.

Han actuado en muy diversos sitios. Las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava saben de sus triunfos resonantes.

El domicilio social del grupo es: Parroquia de San Adrián, Bilbao-2. Y también, el domicilio particular del presidente, San Adrián, 19-2.º D, Bilbao-2.

Y ya con estos datos, estimamos es más interesante mantengamos una pequeña entrevista con el presidente del grupo, desde su fundación, Luis Royuela. Joven, dinámico, sin darle demasiada importancia a su trabajo contesta a nuestras preguntas con la íntima satisfacción del que siente el deber cumplido.

—Al presentar al grupo, Luis, hemos hablado de la gratísima sorpresa que supusistéis al presentaros en los prestigiosos concursos de Deusto y Erandio. ¿En cuántos concursos habéis tomado parte, y con qué resultado?

—En 4 ocasiones hemos concursado. La primera vez fuimos cuartos, y en las restantes oca-

siones hemos quedado clasificados en tercer lugar. Nuestro deseo es siempre participar noblemente en cuantas ocasiones se nos presenten, y no lo hemos hecho en otros certámenes debido a que los organizadores no nos han convocado ni invitado.

—**Someramente he hablado sobre la economía del grupo. ¿Tenéis problemas en lo económico?**

—El dinero no nos sobra, al contrario. Ahora bien, no pasamos ahogos. Con una buena administración hemos podido conseguir el vestuario y herramientas al completo para la ejecución de danzas vizcainas, navarras y guipuzcoanas.

—**¿Cómo seleccionáis los dantzaris en el barrio?**

—Ellos mismos, llevados de su afición, acuden al grupo. Nosotros lo único que hacemos, si tienen verdadero interés y aptitudes para la danza, es prepararles.

—**¿Qué opinión te merece para el joven la danza?**

—Considero importante el que aprendan danza vasca, ya que les permite a los jóvenes educarse física y moralmente, aparte de la satisfacción de contribuir al conocimiento de las costumbres y valores de lo que representan.

—**Dinos, Luis, de los problemas del grupo...**

—Los problemas del grupo se resumen en uno, más importante que el económico: falta de actuaciones. Los jóvenes, en edad comprendida entre los 7 y los 14 años, con una media de 11 años, gustan de demostrar su valer, máxime teniendo en cuenta que son muchos los días de ensayo, disciplinados y con buena técnica. La actuación en público es el mejor de los premios para el sacrificio que supone a los dantzaris la disciplina del grupo.

—**Proyectos del grupo.**

—Varios, pero debido a nuestra organización tenemos que llevarlos a la práctica poco a poco.

De inmediato vamos a inaugurar una acade-

mia de txistu. En la actualidad contamos con local y la colaboración para la enseñanza del Rvdo. don José María Escribano, en solfeo, y de Jon Iriarte Barturen en las lecciones prácticas del txistu y tamboril. Todo ello totalmente gratuito para los alumnos.

—**Describe a nuestros lectores la anécdota, su gerente y muy clara que nos has referido.**

—Una madre, ilusionada porque su hija aprendiera danza vasca, nos envió a su hija al grupo aunque sabía que no podría bailar por impedírselo su mucho peso. Al cabo de una temporada, la fuerte voluntad de la muchacha y la gimnasia en nuestros locales, hicieron que adelgazara; actualmente baila en el grupo. Una vecina, enterada de lo ocurrido, nos envió, igualmente, a su hija para que adelgazase; la recomendamos un médico diciéndole que el grupo no era ningún instituto de belleza.

—**Y ya, finalmente, si quieres añadir alguna cosa más...**

—Agradecer a todos los miembros del grupo, tanto preparadores como txistularis y dantzaris, el cariño que demuestran por el mismo y decirles que el folklore vasco les siga manteniendo esa ilusión por el fomento de la cultura popular vasca. Y a los demás grupos, a los organizadores de fiestas, a DANTZARI, que cuentan todos con un grupo amigo dispuesto a apoyar y a colaborar en la medida de sus fuerzas y de sus posibilidades.

Por nuestra parte deseamos al grupo GOIA BERRI los mejores triunfos en la labor de captación de dantzaris y txistularis, que sepan inculcar a los componentes del mismo —sus rectores— el amor a la cultura vasca y que convivan con los demás grupos del país siempre con amistad y armonía. Y que siempre que tengáis cualquier problema os dirijáis a la tribuna pública que es para todos DANTZARI. Un cariñoso saludo, amigos.

José Luis Bengoa Zubizarreta

ORMAZA

CONSERVAS DE PESCADOS

ORMAZA'REN KONSERBAK ONENA DIRA

Marcas Registradas:

"ORMAZA"

"RAF"

"CHO"

EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO

Fábricas en:

BERMEO (Vizcaya) central - Tels. 95 y 580

MUNDACA (Vizcaya)

GRAN VINO QUINADO

San Blas

DELICIOSO APERITIVO

Y RECONSTITUYENTE

GOROSTIAGA Y GOITISOLO

Alhóndiga Municipal - BILBAO

ETXALAR - ZUGARRAMURDI

Dejamos atrás Bera del Bidasoa y seguimos la carretera durante 6 kms. y llegamos a Lesaka, bonito pueblo de cierta importancia de donde parte una carretera que nos llevará a Etxalar, después de recorrer 2 kms.

No creo que se exagera asegurando que Etxalar es conocido en todo el mundo (al menos entre los cazadores de todo el mundo).

Todos los años, entre el 18 de octubre y 11 de noviembre, por una de esas leyes misteriosas e inexplicables que rigen las leyes de la naturaleza y del universo, pasan por los collados próximos a Etxalar varios millones de palomas que, procedentes del Norte, se dirigen hacia las tierras africanas buscando el calor de aquellas tierras.

Al objeto de facilitar la caza de estas palomas se colocan en las copas de los árboles pequeñas plataformas a las que se sube por escaleras construidas al efecto. Desde estas plataformas se tiran una especie de platillos que al descender sobre las palomas las asustan de tal forma que se lanzan ciegas contra las redes, que se hallan hábilmente escondidas.

Pero no todas las palomas se cazan de esta forma. También suben a estas plataformas cazadores que disparan sus escopetas desde las mismas, cayendo hasta una decena y más palomas de un solo disparo, tales son las inmensas bandadas



Una panorámica de Urdax

que pasan. Estas plataformas se cotizan muy caras y los cazadores se las disputan denodadamente.

Al otro lado de estos collados y muy próximo a la actual frontera se encuentra el pueblo de Zugarramurdi, que se ha hecho famoso por encontrarse en sus proximidades las cuevas que se decían estaban habitadas por las brujas. Según nuestras leyendas, en Zugarramurdi se han celebrado los más famosos y renombrados «akelarres» o reuniones de brujas de todo el País Vasco.

De Zugarramurdi parte una carretera que nos lleva a Dancharinea situado junto a la actual frontera y de allí, tomando la carretera que nos llevará hacia el precioso valle del Baztan, llegamos al pueblecito de Urdax situado en bello lugar.

Joseba M.^a Gereño

Chronique du Pays Basque Sud

Dans le cadre de notre série de travaux en vue d'offrir aux Basques de l'autre côté de la frontière une information relative au Pays Basque Sud, nous traiterons aujourd'hui des distractions.

Comment se passent ici les jours de fête? Comment emploie-t-on les heures libres des jours ouvrables?

Pour répondre à ces questions, il faudrait tenir compte de l'âge des personnes et leur niveau économique et culturel. Mais étant donné qu'il s'agit d'une revue pour jeunes, nous allons nous occuper de la jeunesse.

Encore récemment les distractions de la grande masse des jeunes étaient les sports (essentiellement le football et le cyclisme), le cinéma et les bals. Les danses basques (fandango et arin-arin) se dansaient très peu. Dans de très nombreux villages et dans toutes les grandes villes elles avaient pratiquement disparu.

Lorsque les groupes de danses basques commencèrent à proliférer de nouveau il y a environ 5 ans, une partie importante de la jeunesse se consacra au folklore basque et les romerias et

fêtes populaires ont eu chaque fois davantage de saveur basque. C'est ainsi qu'aujourd'hui il est fréquent de voir comment les jours de fête, des centaines et des milliers de jeunes, aux beaux jours, sortent de chez eux le matin et ensuite en groupe avec leurs txistus et tambourins, vont à la montagne dans des lieux pittoresques ou aux romerias et fêtes. Dans quelle proportion?

Il est impossible de calculer exactement ou très approximativement le nombre de jeunes d'environ 14 à 25 ans qui font de leur distraction principale le folklore basque. Cependant, nous devons offrir un chiffre indicatif, qui peut être entre 25 et 30.000. Si d'autre part nous calculons qu'environ 310.000 jeunes de cet âge vivent dans le Pays Basque Sud, nous voyons qu'il reste encore beaucoup à faire jusqu'à obtenir que toute notre jeunesse ait les distractions propres au Pays. Toutefois si le chemin à parcourir est long, il est indubitable que ces dernières années une grande partie a été faite.

En ce qui concerne le sport, ainsi que nous l'avons dit, le football et le cyclisme sont les prin-

cipaux, suivis de près par l'athlétisme. Le jeu de pelote en général n'attire pas la jeunesse comme spectacle. Il y a des endroits et des zones où il a une certaine force, mais en général il n'en est pas ainsi.

Le cinéma a beaucoup perdu de son ancienne prédominance. Il a cédé du terrain face à la concurrence de la télévision.

Un autre passe-temps peut être la lecture et l'étude. Malheureusement nous devons dire qu'on lit peu dans notre Pays, en réalité très peu. On étudie pendant les études et en général seulement les matières obligatoires. On lit peu de livres de littérature. Et nous pourrions ici poser une question intéressante: Quelle place occupe la langue basque dans l'étude et la lecture?

L'étude de la langue basque ne figure pas dans les programmes d'enseignement et par conséquent celui qui veut le faire doit l'étudier tout seul.

L'Académie de la Langue Basque a envoyé récemment une pétition au Gouvernement de Madrid pour solliciter l'admission du Basque comme langue d'étude mais n'a encore été décidé.

Il existe des cours du soir de langue basque organisés par des particuliers et nous pouvons calculer qu'environ 2.000 jeunes y assistent dans tout le Pays Basque Sud.

Quant à la littérature en langue basque, la production est très réduite et nous devons confesser qu'on lit très peu en basque. Cependant il y a de notables exceptions. Nous pouvons parler du cas de plusieurs jeunes qui ne savaient pas le basque et qui l'ont appris, et arrivent à le posséder de telle façon qu'ils sont aujourd'hui membres de l'Académie Basque et de très bons écrivains.

XABIER GEREÑO.

Cartas al Director

Bilbao, 20 de mayo de 1967

Sr. Director de la revista DANTZARI

Muy señor mío:

Txistulari y de los primeros asociados de DANTZARI —cuento por ello con la colección completa de la misma—, sigo con enorme interés la vida de la revista. Poco a poco va mejorando, y de ello nos tenemos que alegrar todos.

Ahora bien, observo algunos fallos que pueden ser corregidos si se pone el máximo cuidado en que no se produzcan por lo menos en casos análogos.

En la revista número 4, con agradable sorpresa, vi que se publicaba una partichela, para voces y melodía de txistu. Pues bien, he aquí que esa introducción no la toca bien ni el mejor de nuestros txistularis. El maestro Cordero creo ha preparado la partichela para piano y no para txistu; me atrevo a creer que conoce el txistu bien el maestro, pero hete aquí que ha llevado al pentagrama una textura que no entra en la posibilidad de que el txistu la ejecute con brillantez. Incluso los arpeggios son difícilísimos de ejecutar. Y para el txistu, como para la música popular, se debe de componer sencilla y agradable.

Puede que el maestro opine que existen piezas mucho más difíciles y se interpretan, pero ello siempre que estén dentro de los recursos mecánicos del instrumento. Recuerdo a este respecto de cómo a un famoso compositor se le privó de un primer premio, de carácter internacional, por haber dado entrada en la obra a una nota que el arpa no puede tocarla. Y no nos escudemos en el tópico de que incluso con algunos instrumentos el re agudo se toca; si ello ha sucedido alguna vez sí que se puede decir: «sonó la flauta por casualidad».

¿No se podía haber indicado al maestro Cordero que aquella escritura de entrada es difícil de interpretar? ¿No tiene la revista DANTZARI ninguna persona que oriente a este respecto? Y si tenía-dola, ¿se le ha consultado?... Creo que ha sido un fallo, si bien no fundamental, sí lo bastante a la vista como para pensar que esa organización no está al día. Al menos en esa edición ha «sonado» menos bien de lo que es de desear, aunque nunca mal ya que la buena voluntad es siempre de agradecer.

Ah, y decirle, señor Director, que tratándose de una melodía tan tradicional como es la de SANTA AGEDA ABESTIAK no me parece muy oportuno, aunque sólo sea por estética tipográfica, el mencionar *la estaca*. Lo que en vascuence tiene otra impresión, con las makillas, en castellano suena como si a defenderse de algún altercado se tratara. Y ello, teniendo en cuenta que tan defensivo y ofensivo es la estaca como la makilla, pero la palabra goza de otro predicamento en distinto idioma. Es algo así como cuando en poesía suenan las mismas palabras de la prosa más dulces, sugerentes, románticas.

En fin que si me promete no enfadarse, señor Director, igualmente le diré que la nota «canción popular preparada para cantarla en las calles» es muy informativa, porque por lo visto Santa Ageda Abestiak se cantaban en lugares muy diferentes de lo que hoy conocemos por calles.

Por lo demás, formidable. Dispense si cree que estoy molesto o simplemente en plan bromista; nada de ello, simplemente que me he puesto a escribirle esta carta pensando que no la va a publicar, y si lo hace en el ánimo de que al menos lleva alguna idea que se puede aceptar y poner en práctica.

Con un cordial saludo, quedo affmo. Atentamente,

UN SOCIO

SEGUNDO DE ACHURRA HA CUMPLIDO LAS BODAS DE ORO MATRIMONIALES

DANTZARI, pendiente de todo aquel acontecimiento que tenga íntima relación con su vida social, felicita cordial y entusiastamente a uno de sus más prelaros socios, don Segundo de Achurra, en la efemérides ejemplar de sus bodas de oro matrimoniales.

De los primeros asociados de nuestra Asociación de Dantzaris (consciente de la labor a realizar), ha apoyado con su dinero y con su esfuerzo a su divulgación y afianzamiento. Txistulari famoso de brillante actuación en aquellos concursos de antaño, ejemplar colaborador en actuaciones de grupos de danzas vascas, y recientemente —de hace tres años a esta parte— miembro de numerosos

concursos de danzas vascas, tanto de jotas como de aurrekularis, txistularis y grupos. Todo ello, con el mérito que supone el evitar un bien merecido descanso, sacrificarse en una labor oscura y muchas veces criticada. Su labor en la Asociación de Txistularis, tanto en la de la primera época como en la actual, ha sido fructífera y encomiable por ponderada y activa.

Queremos ofrecer a nuestros lectores una breve visión biográfica del amigo Achurra dejando constancia, sí, de que su obra está ahí, en los hechos muy difíciles de reflejar por su extensión y valía.

Nació el 30 de mayo de 1896, en Plencia (Vizcaya). Sin antecedentes familiares en el campo del folklore vasco, gustó de aprender el txistu. Formó filas en los grupos de danzas existentes en el Batzoki de Algorta, como txistulari. Posteriormente, tras de la guerra de 1936, formó parte del grupo folklórico vasco que recorrió Francia, Holanda, Bélgica, Alemania, Inglaterra, con danzas, banda completa de txistularis y coro.

Emigrado a Venezuela, trabajó con decisión, sin desmayos, con ímpetu empresarial en el ramo de la construcción. Allí dejó constancia de su quehacer, de su valía, de su honradez y laboriosidad. Y allí, también, siguió trabajando por el folklore y la cultura de su tierra.

Hombre de sanos ideales, de amplio corazón, cabeza de una ejemplar familia, vive con inquietud el arte, la cultura del país. Así, nos decía hace muy poco tiempo, «es formidable el ver cómo se labora por el folklore vasco. Cada uno en su campo, TXISTULARI y DANTZARI, dos revistas hermanas que se apoyan, se estimulan en noble lid de superación».

DANTZARI, a sus muy queridos amigos doña Inocencia y don Segundo, a sus familiares y amigos envía la mejor de sus felicitaciones. Y aun cuando sólo contamos con un año de existencia, desconociendo por ello lo que se siente en unas bodas de oro de fecundas realidades, sentimos sana envidia al tiempo que deseamos a ellos y a nosotros muchos y mejores años de vida y existencia.

Atxurra jauna zorionak eta urte askotako.



El matrimonio Achurra-Allende en la Basílica de la Virgen de Begoña. Fecha del cincuentenario de boda, 28 de abril de 1967.

LAMPARA



METAL

MAZDA

HADAS DE HOY

Super-amas
de casa

☆ Westinghouse ☆



Una invisible varita mágica, de brujo poder está a su servicio. Qué sensación de dominio! Bebidas heladas, sabrosos manjares, hielo para su whisky, todo como por encanto está a su alcance en el refrigerador de leyenda WESTINGHOUSE.

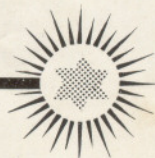
FRIGORIFICO



Westinghouse

Puede estar seguro si es Westinghouse

RADIO ORTEGA



Véalo
funcionar en
nuestros
establecimientos

BILBAO - Gran Vía, 29
Manuel Allende, 16
Avda. del Ejército, 67
OVIEDO - Argüelles, 4
GIJON - Menéndez Valdés, 11
TURON - Rafael del Riego, 7

SAN SEBASTIAN - San Martín, 21
EIBAR - Avda. del Generalísimo, 13
VITORIA - San Prudencio, 3 y 5
PAMPLONA - Carlos III, 36
Chapitela, 18
ZARAGOZA - Calvo Sotelo, 11

LE ASEGURAMOS LA MEJOR ATENCION Y EL MEJOR SERVICIO

PARA SUS AHORROS, LA Caja de Ahorros Vizcaína



Así invierte sus beneficios la **Caja de Ahorros Vizcaína**: Sanatorio Marítimo de Plencia, Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Centro de Subnormales de la Casilla, Taller-escuela de Subnormales de Concha, Obra social de la vivienda, Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos, etcétera.

OFICINAS CENTRALES: Plaza de España, Bilbao.

Teléfono 243600 (varias líneas).

10 Agencias Urbanas.

60 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia.

Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 214995